



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

<b>DEPARTAMENTO:</b>	Inglés
<b>CARRERA:</b>	Traductorado en Inglés
<b>CAMPO:</b>	Campo de las prácticas profesionalizantes
<b>INSTANCIA CURRICULAR:</b>	Fonética III
<b>CARGA HORARIA:</b>	3 horas cátedra
<b>CURSADA:</b>	Cuatrimstral
<b>TURNO:</b>	Vespertino martes 20:40 a 22.40
<b>PROFESOR:</b>	Juan Carlos David
<b>AÑO LECTIVO:</b>	2019, 1° y 2° cuatrimestre
<b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>	Resolución N° 3730/2012 SSGECP

### **1-FUNDAMENTACIÓN**

Las carreras de formación de traductores de lenguas extranjeras tienen como objetivo instrumental que el futuro traductor maneje en forma certera, fluida y flexible la lengua extranjera objeto de estudio en todas sus dimensiones o aspectos. Dentro de estos aspectos, el componente fonológico adquiere especial relevancia en todo lo relacionado con el manejo del discurso oral.

Confluyen e interactúan dinámicamente con esta disciplina los aspectos semánticos, morfosintácticos, léxicos y pragmáticos de la lengua que son, por otra parte, objeto de estudio de otras disciplinas que integran la currícula de la formación de traductores. En el caso de Fonética Inglesa, la relación con Lengua Inglesa y Gramática Inglesa es inevitable, ya que ambas sirven de sostén para trabajar el aspecto de la oralidad. El futuro traductor tendrá que demostrar corrección y fluidez en el manejo del discurso oral, habilidad que seguirá desarrollando a lo largo de su carrera, y que será de suma importancia en la materia Interpretación, por lo cual, la producción oral fluida y certera del futuro traductor es un aspecto insoslayable en su preparación.

El aspecto fonológico, que es la manifestación más conspicua de la lengua, no escapa a esta caracterización, lo que implica que el futuro traductor deberá ser capaz de monitorear en forma óptima (fluida, flexible y natural) su propia producción oral.

El futuro traductor deberá a su vez evidenciar un sólido manejo de los fundamentos fisiológicos del habla y de las teorías fonológicas con el fin de poder fundamentar, orientarse y aplicar acciones de prevención y corrección de errores en su propia producción oral.

### **OBJETIVOS GENERALES:**

- Que el alumno sea expuesto a un amplio espectro de variedades del inglés hablado de nuestro tiempo, se familiarice con ellas e intensifique la internalización de los hábitos de producción y audición, apuntando a un dominio total de la lengua hablada.
- Que el alumno pueda usar la correcta acentuación y entonación en forma consciente en los primeros estadíos para paulatinamente moverse al plano más intuitivo.
- Que el estudiante pueda justificar su uso de los distintos rasgos suprasegmentales.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

Que el alumno:



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Adquiera conciencia de las dificultades en el plano fonológico relativas al ritmo y la entonación.
- Mejore su percepción de la lengua extranjera, identificando las características propias de los diversos procesos fonológicos y las variedades del inglés.
- Reflexione acerca del rol que los sonidos, el ritmo y la entonación pueden tener en la construcción de sentido en diversas unidades de significado.
- Desarrolle la habilidad de comprender textos producidos por hablantes nativos o personas que utilicen el inglés como segunda lengua o lengua extranjera.
- Desarrolle la habilidad de monitorear su propia producción oral, aplicando los contenidos teóricos pertinentes.
- Conozca brevemente la historia del idioma inglés: sus orígenes y cambios producidos a lo largo de la historia.
- Tenga una introducción a los distintos dialectos y acentos del idioma inglés (dialectos británicos: RP, Estuary English, Cockney, Welsh, Irish; American English, Australian English)
- Se apropie de herramientas y bibliografía para poder abordar en forma más profunda e independiente el análisis de algún acento específico de su interés.
- se apropie y afirme los conocimientos impartidos en la instancia curricular previa, para el desarrollo de la fonología a nivel prosódico.
- gestione las estrategias de aplicación de las nociones teórico-prácticas adquiridas en esta instancia curricular en la producción oral de diversos tipos de discurso.
- pueda realizar inferencias válidas que le permita apropiarse en forma holística y discreta de mensajes recibidos en el modo oral (escucha activa), siendo capaz de discernir el mensaje oral con precisión para en una segunda instancia poder analizar los fenómenos suprasegmentales subyacentes en la lengua objetivo.
- sea el actor fundamental en el desarrollo de su propio conocimiento para a su vez generar conciencia sobre la necesidad de adquirir una disciplina de investigación constante, partiendo de la premisa que todo conocimiento es perfectible, máxime en el desarrollo de una lengua objetivo y ante la carencia de un contacto permanente con la misma.
- desarrolle su capacidad crítica, no solamente en relación a otros, sino básicamente para el monitoreo propio. Idealmente el mismo se hará extensivo a la producción natural.
- aplique la terminología específica de la especialidad para dar cuenta de los fenómenos fonológicos.

### **CONTENIDOS:**

Presupuesto de tiempo: unidades 1, 2 y 3, primer bimestre. Unidades 4, 5 y 6, segundo bimestre.

Unidad 1: breve historia del origen y evolución del idioma inglés: lenguas indo-europeas, lenguas germanas. Old, Middle and Modern English.  
Revisión de marcas diacríticas.

Unidad 2: Fonética y sociolingüística. Aspectos del acento: dialecto y acento. Variaciones geográficas y socioculturales, sexo, etnia, edad. Estilos y estereotipos. Cómo y por qué difieren los acentos.

Reconocimiento y práctica de transcripción estrecha.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Unidad 3: Acentos británicos: RP, Estuary English y Cockney: Análisis de los principales rasgos segmentales y suprasegmentales. Principales diferencias. Origen de Estuary English. Práctica en escucha y producción de distintos modelos.  
Revisión y práctica de rasgos prosódicos.

Unidad 4: Acentos británicos: Welsh, Irish, Scottish, Liverpool: Análisis de los principales rasgos segmentales y suprasegmentales. Principales diferencias. Práctica en escucha y producción de distintos modelos.  
Escucha y análisis de diálogos y monólogos. Estrategias y práctica para mejorar la comprensión auditiva.

Unidad 5: American English: breve historia y evolución. Análisis de los principales rasgos segmentales y suprasegmentales. Principales diferencias con RP. Práctica en escucha y producción.  
Reducción de acento.

Unidad 6: Australian English: orígenes y principales características. Análisis de los principales rasgos segmentales y suprasegmentales. Práctica en escucha y producción.  
El manejo de la voz.

Métodos utilizados para la presentación y ejercitación

Ya que la materia es teórico práctica, se destinarán un período a la discusión teórica. Los otros dos períodos, van a ser exclusivamente destinados a la producción oral y escucha intensiva. En el segundo bimestre se le dará aún más énfasis a la producción oral.

Material adicional:

Cuadros explicativos, transcripciones fonémicas y grabaciones. podcasts de BBC Radio news con sus respectivas transcripciones. Videos con pequeños párrafos transcritos.  
Uso de grabaciones de laringoscopías y páginas web que muestren resonancias magnéticas que grafiquen aspectos articulatorios.  
Poesías con sus respectivas transcripciones y grabaciones de Frost, Yeats, Rexroth y ejemplos de los diferentes dialectos.  
Diálogos en transcripción fonética de diferentes dialectos del inglés con sus respectivas marcas de entonación.

### **MODALIDAD DE TRABAJO**

Se hará hincapié asimismo en la correcta identificación y uso de los distintos rasgos prosódicos pertinentes a las marcas de entonación.

Se trabajará intensivamente sobre textos escritos en fonética e inglés a fin de corregir la producción oral de los alumnos.

El trabajo de la cátedra se organizará siguiendo el modelo descripto por Jim Scrivener A. R. C. (Auténtico-Restringido-Clarificación) sin que esto indique una organización secuencial de los "momentos" de la clase, sino que se lo adopta como una concepción dinámica y flexible de la intervención didáctica (C-R-A, A-C-R y demás variantes)

Los alumnos trabajarán entonces en una primera instancia con material especialmente diseñado para esta instancia curricular, para luego dar paso al material auténtico. En un principio el mismo se usará para identificar las diferentes figuras tonales, alófonos y características de los diferentes dialectos.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Se utilizará material grabado para analizar los rasgos segmentales y suprasegmentales de los diferentes dialectos.  
Los alumnos prepararán y presentarán un trabajo donde presentarán un dialecto en particular. Analizarán los cambios históricos, discutirán los rasgos segmentales y suprasegmentales particulares y presentarán en clase un diálogo transcripto usando los rasgos segmentales distintivos del dialecto elegido de aproximadamente 300 palabras.

**BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA PARA EL ALUMNO:**

- BAUER, Laurie. *An Introduction to International Varieties of English*. Edinburgh University Press Ltd. 2002
- BRADFORD, Barbara. *Intonation in context, intonation practice for upper intermediate and advanced learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- CORRIGAN Karen P. *Irish English, volume 1 –Northern Ireland* Edinburgh University Press. 201
- DERRICK MCCLURE J. *Doric The Dialect of North-East Scotland*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam / Philadelphia. 2002
- GIMSON'S *Pronunciation of English, eighth edition, revised by Alan Cruttenden*. London: Hodder Education, (with CD ROM) 2014.
- HAY, Jennifer. MACLANAGAN Margaret and Gordon Elizabeth Gordon, *New Zealand English* Edinburgh University Press Ltd, 2008
- HICKEY, Raymond.(Editor) *Legacies of Colonial English Studies in transported dialects*. Cambridge University Press, 2005.
- HUGHES, Arthur, TRUDGILL, Peter and WATT, Dominic. *English Accents and Dialects. Fifth edition*. Published by Routledge. 2013
- JONES, Daniel. *English Pronouncing Dictionary, 18<sup>th</sup> edition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- JONES, Daniel. *English Pronouncing Dictionary, CD-ROM*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- MEIER, Paul. *Dialects of the British Isles*. Paul Meier Dialect Services, 2009.
- MEIER, Paul. *The General American Dialect*. Paul Meier Dialect Services, 2009.
- MEIER, Paul. *The Australian Dialect*. Paul Meier Dialect Services, 2009.
- MEIER, Paul. *The Cockney Dialect*. Paul Meier Dialect Services, 2009.
- MEIER, Paul. *The New York Dialect* Paul Meier Dialect Services, 2009.
- MC. COLL MILLAR, Robert. *Northern and Insular Scots*. Edinburgh University Press Ltd. 2007



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

SMITH, Jeremy J. *Old English A Linguistic Introduction*. Cambridge University Press, 2009.

TRUDGILL, Peter and HANNA Jean. *International English fifth edition*: London: Hodder and Stoughton, 2008.

WELLS, John. "The Phonetics of Rapid Educated Speech", lecture delivered in Buenos Aires, August 1992.

WELLS, J. *Accents of English 1. An Introduction*. Cambridge: CUP, 1999.

Wells, J. *Accents of English 2. The British Isles*. Cambridge: CUP, 1999.

Wells, J. *Accents of English 3. Beyond the British Isles*. Cambridge: CUP, 1999.

WELLS, John. *Longman Pronunciation Dictionary*. Hong Kong: Longman, 2008.

(Es menester señalar que los discos compactos y archivos de MP3 que acompañan los diccionarios y libros previamente mencionados, contienen también aspectos teóricos y ejercitación pertinente de carácter insoslayable)

#### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA EL ALUMNO:**

ARNOLD, Gordon Frederick, GIMSON, Alfred Charles, CRUTTENDEN Alan. *English Pronunciation Practice (Revised edition by Alan Cruttenden)*. London: Hodder, 2008.

BOWLER, Bill and CUNNINGHAM, Sarah. *New Headway Pronunciation Upper Intermediate*. Oxford: Oxford University Press, 2007.

COOK, Ann. *American Accent Training*. USA: Barron's, 1991.

CUNNINGHAM, Sarah and BOWLER, Bill. *New Headway Pronunciation Intermediate*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

CRUTTENDEN, Alan. "XII Seminar on English Phonetics", Lecture delivered in Santiago de Chile, October 2008.

DAVENPORT, Mike and HANNAHS, Stephen. *Introducing Phonetics and Phonology, third edition*. London: Hodder Education, 2010.

GUSSENHOVEN, Carlos. *The Phonology of Tone and Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

HALLIDAY, Michael and GREAVES, William. *Intonation in the Grammar of English*. London: Equinox Publishing Ltd, UK, 2008.

HANCOCK, Mark. *Pronunciation games*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

ROACH, Peter "XI Seminar on English Phonetics", DVD Lecture delivered in Santiago de Chile, October 2006.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

TENCH, Paul, *Transcribing the Sound of English*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.

#### TRABAJOS PRÁCTICOS:

Los alumnos realizarán lectura y análisis de diálogos preparados y lectura a primera vista. Trabajos de comprensión auditiva y reconocimiento de dialectos.

#### **8-Régimen de promoción y evaluación**

##### **Promoción sin examen final**

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
3. El examen parcial consistirá de:  
Los parciales serán orales. Los alumnos leerán diálogos preparados y harán lectura a primera vista con el análisis fonético, alofónico y prosódico correspondiente. Se evaluará, asimismo, la comprensión auditiva y el reconocimiento de los distintos dialectos que se hayan analizado.
4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos y quedará archivado en el Instituto.

El examen integrador consistirá de:

- La imitación fiel de uno de los textos obligatorios (elegido por el docente)
- La lectura de un texto nunca antes visto y su análisis fonético-fonológico y prosódico. Reconocimiento de dialectos.
- La codificación fonémica y prosódica de un texto escrito en ortografía ordinaria de aproximadamente 300 palabras en un dialecto elegido por el alumno.

Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

El examen final oral constará de:

- La imitación fiel de uno de los textos obligatorios (elegido por el docente)  
La lectura de un texto nunca antes visto y su análisis prosódico
- Reconocimiento de dialectos.
- La codificación fonémica y prosódica de un texto escrito en ortografía ordinaria de un texto de aproximadamente 120 palabras.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

### 9. Alumno libre

- a- No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
- b- Podrá elegir los programas correspondientes al año en curso o al año anterior.
- c- Deberá rendir un examen final, el cual será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. En caso de no aprobar el examen, deberá esperar al turno siguiente. No se establece límite al número de veces en que el alumno libre puede presentarse a rendir la misma materia
- d- El alumno debe notificar al profesor su intención de presentarse como libre 15 días antes de la fecha de examen.

El examen escrito libre constará de:

1. Una transcripción fonemática de aproximadamente 120 palabras.
2. El análisis y descripción de fenómenos fonológicos, fonéticos y prosódicos presentes en el texto.
3. El desarrollo de un punto teórico.

El examen oral libre constará de:

1. La lectura en voz alta de textos trabajados en la cátedra y su análisis fonológico y prosódico. Reconocimiento de los rasgos distintivos de los diferentes dialectos del inglés.
2. La lectura a primera vista de un texto nunca antes visto y su análisis fonológico / prosódico. Comprensión auditiva y reconocimiento de dialectos.
3. La discusión con el tribunal examinador sobre distintos temas teóricos de este programa.

### Exámenes Parciales

Los parciales serán orales. Los alumnos leerán diálogos preparados y harán lectura a primera vista con el análisis fonético, alofónico y prosódico correspondiente. Se evaluará, asimismo, la comprensión auditiva y el reconocimiento de los distintos dialectos que se hayan analizado. Para acceder al final los alumnos cumplirán con los requisitos expresados anteriormente.

### CRITERIOS DE EVALUACION

- Los alumnos deben poder justificar, basándose en la teoría, el uso de los diferentes rasgos prosódicos y alófonos.
- Se espera que los alumnos puedan leer en voz alta con una articulación y entonación precisa.
- Los alumnos deberán poder reconocer y describir los diferentes dialectos del inglés.
- Los alumnos deberán desarrollar un sentido crítico con relación a la pronunciación de terceros y propia.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Ese sentido crítico debe ser desarrollado de forma tal que el alumno pueda detectar y corregir errores de pronunciación, no meramente en terceros sino en su propia producción oral.

### PÁGINAS Web DE CONSULTA PARA LOS ALUMNOS

**Paul Meier's homepage:** <http://web.ku.edu/~idea/editor/meierp.htm>

**Estuary English:** retrieved from:

<http://www.ic.arizona.edu/~lsp/EstuaryEnglish.html>

**What are the origins of the English Language?** Retrieved from:

<http://www.merriam-webster.com/help/faq/history.htm>

**Cockney English:** retrieved from:

<http://www.ic.arizona.edu/~lsp/CockneyEnglish.html>

[www.hodderplus.co.uk/linguistics](http://www.hodderplus.co.uk/linguistics)

[www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/multimedia/pron/](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/multimedia/pron/)

<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/ipachart.html>

<http://www.photransedit.com/Online/Text2Phonetics.aspx>

**IDEA the International Dialects of English**

Archive <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/>

[http://www.teachingenglish.org.uk/download/pron\\_chart/pron\\_chart.shtml](http://www.teachingenglish.org.uk/download/pron_chart/pron_chart.shtml)

<http://cla.univ-fcomte.fr/english/sites/pron.htm>

<http://www.oddcast.com/home/demos/tts/frameset.php?frame1=talk>

<http://www.teachingenglish.org.uk/download/phonemes.shtml>

<http://www.e-lang.co.uk/mackichan/call/pron/type.html>

<http://www.audioenglish.net>

**CARKIN Gary (Online). Drama for Pronunciation.**

<http://www.yek.me.uk> Jack Windsor Lewis' Blog

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/index.shtml> BBC Learn English / Pronunciation

Pronunciation studio in youtube

archive.phonetics.ucla.edu (**The UCLA Phonetics Lab Archive**): Lots on phonetics from

one of the leading phonetics departments in the world

blogjam.name (**John Maidment's blog**) : Thoughts on language from a retired phonetician

[ipa.group.shef.ac.uk](http://ipa.group.shef.ac.uk): Recordings (audio and video) of each sound of the International

Phonetic Alphabet

[matters-phonetic.blogspot.co.uk](http://matters-phonetic.blogspot.co.uk) (Kraut): A website on phonetics from Germany

[myweb.tiscali.co.uk/wordscope/wordlist/index.html](http://myweb.tiscali.co.uk/wordscope/wordlist/index.html): John Higgins' complete list of

minimal pairs

[web.phonetik.uni-frankfurt.de/upsid.html](http://web.phonetik.uni-frankfurt.de/upsid.html) (**UPSID**, UCLA Phonological Segment Inventory

Database): If you want to see what sounds occur in which languages, this is the place to

look

[www.baap.ac.uk](http://www.baap.ac.uk) (**British Association of Academic Phoneticians**): Here you can see

where phonetics is taught in British universities

[www.blogger.com](http://www.blogger.com) (**Jane Setter**): [www.languagegeek.com](http://www.languagegeek.com) (**Christopher Harvey in Canada**)

[www.langsci.ucl.ac.uk/ipa](http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa) (**The International Phonetic Association**): This is the

international association which looks after the interests of phonetics generally and

publishes its own journal, the Journal of the International Phonetics Association (JIPA)

[www.linguism.co.uk](http://www.linguism.co.uk) (**Graham Pointon**): Thoughts on the pronunciation of particular

words by someone who led the BBC Pronunciation Unit

[www.omniglot.com](http://www.omniglot.com): An encyclopedia of writing systems of the world's writing systems



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

**[www.phon.ucl.ac.uk](http://www.phon.ucl.ac.uk) (Phonetics at University College, London):**

**[www.ucl.ac.uk/psychlangsci/ptlc](http://www.ucl.ac.uk/psychlangsci/ptlc) (The Phonetics Teaching and Learning Conference online)**

**[www.yek.me.uk/blog.html](http://www.yek.me.uk/blog.html) (Jack Windsor Lewis's blog): A website that has a homepage with a host of interesting observations on many aspects of British English today, plus a blog that adds to it**

**[englishspeechservices.com/blog](http://englishspeechservices.com/blog) Geoff Lindsay**

**[phonetic-blog.blogspot.co.uk](http://phonetic-blog.blogspot.co.uk) John Wells**

La cátedra usará, para el desarrollo de la comprensión oral y análisis exhaustivo de los fenómenos segmentales y prosódicos diferentes grabaciones en casetes, MP3, CD-ROM y DVD, que se utilizarán en clase, así como material de consulta permanente por parte de los alumnos, ya que se encontrarán a entera disposición de los mismos.

Juan Carlos David 2019.